DIRECTION GÉNÉRALE DES FINANCES PUBLIQUES

J. 13 1417

CONCOURS EXTERNE
DE CONTRÔLEUR DES FINANCES PUBLIQUES

ANNÉE 2014

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3

Durée : 1 heure 30 - Coefficient : 1

Traduction <u>sans dictionnaire</u> d'un document rédigé dans l'une des langues suivantes :

- **Anglais**
- **Allemand**
- **Espagnol**
- **Italien**

Seuls sont pris en compte les points obtenus au-dessus de 10 sur 20.

Recommandations importantes

Le candidat trouvera au verso la manière de servir la copie dédiée.

Sous peine d'annulation de sa copie, le candidat ne doit porter aucun signe distinctif (nom, prénom, signature, numéro de candidature, etc.) en dehors du volet rabattable d'en-tête.

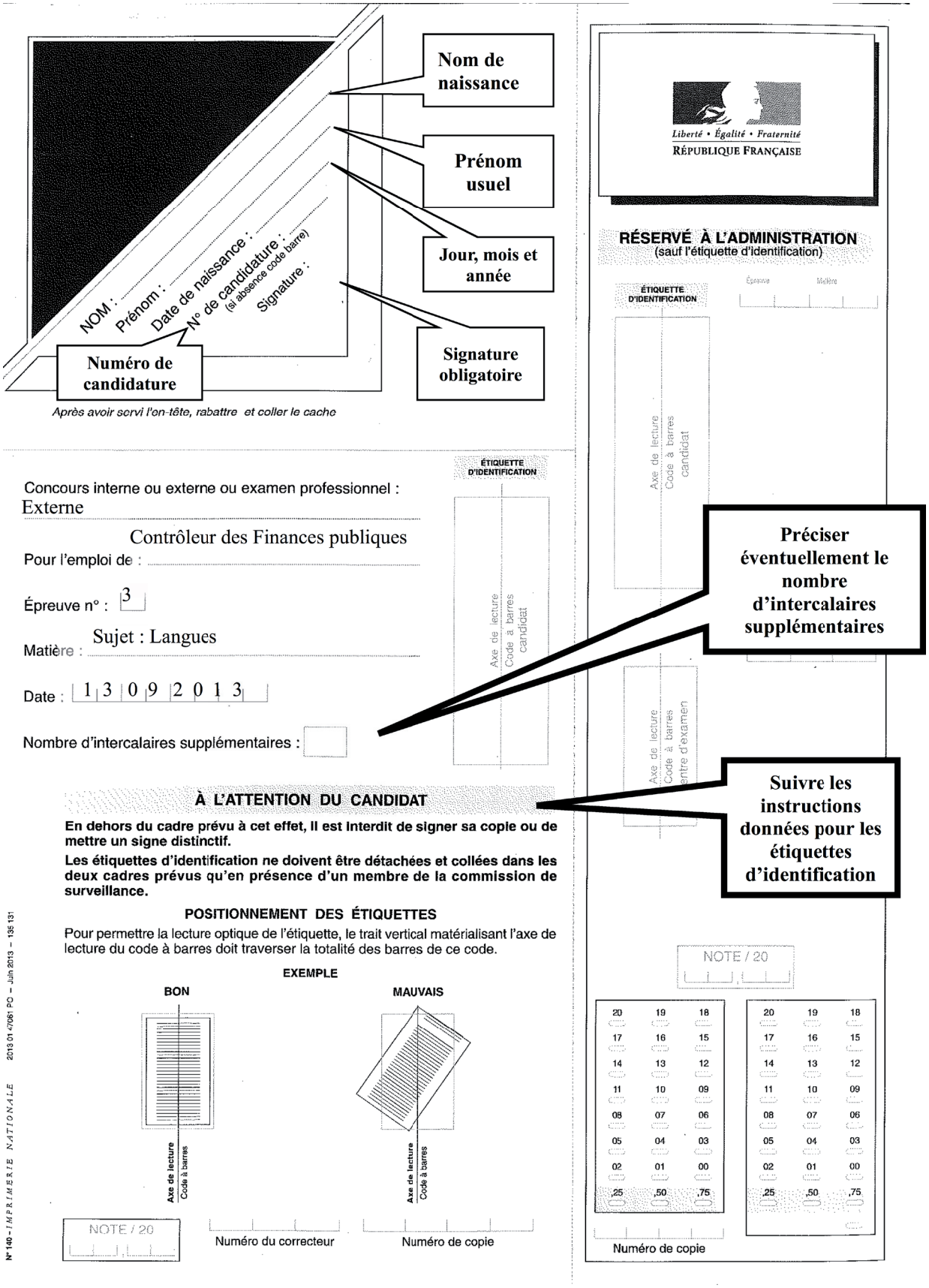
Il devra obligatoirement se conformer aux directives données.
Aucun matériel ou document n'est autorisé.

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES

Tournez la page S.V.P.

Le candidat complétera l'intérieur du volet rabattable des informations demandées et se conformera aux instructions données



EN AUCUN CAS, LE CANDIDAT NE FERMERA LE VOLET RABATTABLE AVANT D'Y AVOIR ÉTÉ AUTORISÉ PAR LA COMMISSION DE SURVEILLANCE

DIRECTION GÉNÉRALE DES FINANCES PUBLIQUES

SUJET

ALLEMAND

Code matière : 050

Flut schluckt Lebensmittel für Hunderte Millionen Euro

Hans-Josef Greif hat großes Glück gehabt. Sein Bauernhof im Südwesten von Trier hat in den vergangenen Wochen zwar eine Menge Wasser abbekommen, aber „nur“ als Regen – die Mosel ist ihm nicht zu nahe gekommen. Wegen der Regenmassen konnten der Landwirt und seine Mitarbeiter aber auf den Feldern wochenlang nichts machen, den polnischen Mitarbeiter hat er zwischendurch in die Heimat geschickt. Nun hängen sie mit der Arbeit hinterher. Aber: „Wenn ich sehe, was in Bayern oder in Norddeutschland los ist, sollten wir nicht jammern“, erzählt Greif.

Er baut auf sieben Hektar Erdbeeren an, auch zum Selbstpflücken für die Leute in der Umgebung. 20 Prozent der Fläche sind nach den schweren Regenfällen vernichtet. Und mit den Kartoffeln ist Greif äußerst spät dran, unfreiwilligermaßen. Seine letzten sechs Hektar Reihen hat er erst letzte Woche gesetzt. „Das muss man sich mal vorstellen: Am Niederrhein gibt es schon die ersten Kartoffeln, und wir haben unsere gerade mal gepflanzt.“ Er hofft, dass jetzt das Schlimmste vorbei ist – und die Mosel sich fernhält.

321 Millionen Euro Flutschäden

Tausenden Landwirten der Republik ist das nicht gelungen. Die neuesten Schätzungen zu den Flutschäden in der Landwirtschaft sind da – und sie sind beängstigend: Insgesamt rund 321 Millionen sind es laut Agrarministerin Ilse Aigner bisher.

www.focus.de - 14/06/2013

DIRECTION GÉNÉRALE DES FINANCES PUBLIQUES

SUJET

ANGLAIS

Code matière : 051

Small islands enjoy big rewards from their role as tax havens

Fifty years ago, many of the small islands that now play a central – and controversial role – in the global economy, were desperately poor. The mosquito-ridden Cayman Islands was dependent on remittances from seamen. The Isle of Man, threatened by an exodus of young people, saw a future ravaged by depopulation.

In the decades that followed, the explosive growth of international finance transformed the fortunes of the Crown Dependencies and the Overseas Territories, those relics of empire that decided not to seek independence but to keep the Queen as head of state.

Their burgeoning finance industries were encouraged by the Bank of England which viewed tax havens as useful conduits for foreign capital flows and the Ministry of Overseas Development, which saw offshore finance as a means of avoiding aid dependency.

But from the start, the Inland Revenue was concerned about a murkier side of the offshore industry that ran alongside its legitimate activities: its role in abetting tax evasion.

They carved out different niches: the British Virgin Islands became synonymous with international business companies. Bermuda became one of the world's leading insurance centres. The Caymans is a leading hedge fund centre and became a big wholesale banking centre. The islands also helped multinationals minimise and defer corporate tax bills.

The big western countries became increasingly concerned about their impact on tax revenues. In 1996, the Group of 7 leading economies launched a crackdown on harmful tax competition.

This initially stalled, largely because it focused on small operators while ignoring shortcomings in some industrialised countries. In the wake of the financial crisis, big western countries are taking a harder line. The offshore centres that retained their links with Britain have faced the greatest pressure of all.

The financial Times, May 28, 2013

DIRECTION GÉNÉRALE DES FINANCES PUBLIQUES

SUJET

ESPAGNOL

Code matière : 052

Marcaje financiero a Messi

Leo Messi defraudó presuntamente 4,1 millones de euros a Hacienda por no declarar los ingresos que obtuvo por sus derechos de imagen entre 2007 y 2009. Esa es la tesis de la fiscalía de delitos económicos de Barcelona, que ha presentado una querella contra el delantero del Barça. Según el ministerio público, el jugador y su padre Jorge Horacio cometieron tres delitos contra la hacienda pública mediante un "entramado" de empresas en paraísos fiscales que permitió al futbolista eludir el pago de parte del IRPF[1]. Durante esos tres años, Messi, obtuvo "importantes ingresos" por la explotación comercial de su imagen. Telefónica, Danone y Adidas, entre otras entidades, pagaron al futbolista 10,1 millones de euros. El jugador estaba obligado a declarar esos ingresos pero, según la fiscalía, no lo hizo.

La fiscalía sostiene que la "iniciativa para defraudar" partió del padre de Messi, que ideó una "estrategia" para eludir el pago de impuestos. En 2005, Jorge Horacio ordenó a un tercero que organizase un "montaje" para defraudar a Hacienda. El presunto engaño al fisco consistió en "simular" que se cedían sus derechos de imagen para todo el mundo a empresas "puramente instrumentales" con sede en países que, técnicamente, son paraísos fiscales: en Belice y, más tarde, por las "desavenencias económicas" con el primer socio de Jorge Horacio, en Uruguay.

El primer contrato cedía los derechos de imagen del delantero a la empresa de *Belice Sports Consultants*, creada un año antes por Sovereign, un despacho británico especializado en planificación fiscal internacional. Apenas un día después, esa empresa instrumental designó a otra del Reino Unido —igualmente instrumental— como "agente exclusivo" para explotar comercialmente los derechos de imagen de Messi en el mundo. La empresa británica percibiría una comisión del 10%. El "beneficiario último", sin embargo, era el padre de Messi, a través de otra empresa interpuesta.

¿Qué buscaba esa telaraña de sociedades? Según la fiscalía, el fin era defraudar a Hacienda. Los ingresos de Messi "transitaron" hasta los paraísos fiscales "sin someterse prácticamente a tributación alguna" y "con total opacidad".

El País, 12 de junio de 2013

[1] *IRPF* : *Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas*.

Tournez la page S.V.P.

SUJET

ITALIEN

Code matière : 053

Un mostro fiscale divide il G8

Negli Anni Ottanta e Novanta le riunioni del G8 si tenevano nelle grandi città o nelle loro immediate vicinanze. Con l'aumento mondiale delle tensioni sociali queste riunioni tra grandi si svolgono ormai in luoghi isolati, difficili, se non impossibili da raggiungere da parte di manifestanti ostili. Così è per Lough Erne, sperduta località dell'Irlanda del Nord il cui nome, secondo la leggenda, ricorda una bella dama che vi cercò rifugio, terrorizzata da un gigante uscito da una caverna.

Gli otto capi di governo che partecipano all'incontro hanno probabilmente potuto, guardandosi negli occhi, individuare anch'essi una comune paura.

Il «gigante» che sta loro davanti ha contorni indefiniti, talvolta assomiglia a un giovane di un Paese ricco che non riesce a trovar lavoro, non lo cerca più, non studia e non vota; talaltra a una grande società che paga somme enormi ai propri dirigenti e somme bassissime al fisco degli Stati in cui opera.

[...] In molti Paesi avanzati si sta verificando un rapidissimo cambiamento di umore popolare contro le multinazionali che fanno uso di «schemi fiscali creativi» ossia, per dirla in italiano schietto, che non pagano le tasse che dovrebbero. [...]

All'elusione/evasione fiscale si intrecciano le pratiche illecite in campo finanziario. Un anno fa si scoprì che il tasso Libor, uno dei cardini del mercato finanziario mondiale, era tranquillamente manipolato da un gruppo di poche grandi banche. [...]

Naturalmente tutta quest'attività, al limite del lecito o dichiaratamente illecita, fa aumentare i profitti delle grandi imprese globali, il che si riflette sulla retribuzione dei dirigenti e sull'aumento del valore delle azioni, base frequente di calcolo dei «bonus» dei dirigenti stessi. Si comprende così come sia possibile, negli Stati Uniti e in altri Paesi, che singole persone ricevano, in anni fortunati, anche più di un miliardo di euro in pagamento delle loro prestazioni, il più delle volte riuscendo a pagare pochissime imposte.

La Stampa, 18/06/2013

IMPRIMERIE NATIONALE – D'après documents fournis partiellement